

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 22.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 24. Juli 1872.

MERCREDI, 24 juillet 1872.

Gesetz vom 12. Juli 1872, wodurch der am 11. Juni 1872 zu Berlin unterzeichnete Vertrag über den Betrieb der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen genehmigt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 37 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 27. Juni 1872 und derjenigen des Staatsrathes vom 25. desselben Monats, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Saben verordnet und verordnen:

Der am 11. Juni 1872 zu Berlin zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und dem Deutschen Reiche über den Betrieb der Wilhelm-Luxemburger Eisenbahnen abgeschlossene und unterzeichnete Vertrag ist genehmigt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges

I.

Loi du 12 juillet 1872, portant approbation de la convention signée à Berlin le 11 juin 1872 au sujet de l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 37 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 27 juin 1872 et celle du Conseil d'État du 28 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Est approuvée la convention conclue et signée à Berlin le 11 juin 1872 entre l'État grand-ducal et l'Empire allemand au sujet de l'exploitation des chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit

23

Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Wasserbingen den 12. Juli 1872.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
Der Staatsminister, im Großherzogthum,
Präsident der Regierung, Heinrich,
L. J. E. Servais. Prinz der Niederlande.

insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Wallerdange le 12 juillet 1872.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,
Prés. du Gouvernement, HENRI,
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

Vertrag.

Nachdem auf Grund des § 6 des Zusatz-Artikels I zum Friedens-Vertrage zwischen dem Deutschen Reiche und der französischen Republik, d. d. Frankfurt den 10. Mai 1871, die Gesellschaft der französischen Ostbahn die ihr zustehenden Rechte auf den Betrieb des Eisenbahnezes der Gesellschaft Wilhelm-Luxemburg auf die französische Regierung übertragen, und die französische Regierung ihrerseits diese Rechte der Kaiserlich Deutschen Regierung abgetreten hat, haben Seine Majestät der König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, und Seine Majestät der Deutsche Kaiser beschlossen, eine Vereinbarung über den Betrieb dieser Bahnen herbeizuführen und zu diesem Zwecke zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König der Niederlande,
Großherzog von Luxemburg,

Allerhöchstihren Geschäftsträger, Jean Pierre Godefroid Föhr, Doctor der Rechte;

Seine Majestät der Deutsche Kaiser,

Allerhöchstihren Staatsminister und Präsidenten des Reichskanzler-Amtes, Martin Friedrich Rudolph Delbrück,

Allerhöchstihren wirklichen Geheimen Ober-Regierungsrath und Director im Reichskanzler-Amte, Karl Joseph Benjamin Herzog,
welche, nachdem die beiderseitigen Vollmachten

CONVENTION. *)

La Compagnie des chemins de fer de l'Est français ayant, en exécution du § 6 de l'art. 1^{er} additionnel au traité de paix signé le 10 mai 1871 à Francfort, entre l'Empire Allemand et la République Française, renoncé en faveur du Gouvernement Français à l'exploitation des lignes constituant le réseau Guillaume-Luxembourg, et le Gouvernement Français ayant de son côté transféré les droits de la Compagnie de l'Est au Gouvernement de l'Empire Allemand, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne ont résolu de conclure une convention au sujet de l'exploitation de ces lignes, et à cet effet ont muni de Leurs pleins pouvoirs,

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg:

M. le D^r Jean-Pierre-Godfroid Föhr, Son Chargé d'affaires,

Et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne:

M. Martin-Frédéric-Rodolphe Delbruck, Son Ministre d'État et Président de la Chancellerie Impériale, et

M. Charles-Joseph-Benjamin Herzog, Son Conseiller intime, Directeur à la Chancellerie Impériale,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins

*) Le texte français est la traduction du texte original allemand.

in guter und gehöriger Form befunden worden, folgende Uebereinkunft getroffen haben :

§ 1.

Die Königlich-Großherzogliche Regierung willigt darin, daß die der Königlich-Großherzoglich Wilhelm-Luxemburgischen Eisenbahn-Gesellschaft im Gebiete des Großherzogthums Luxemburg concessionirten Bahnstrecken bis zum 31. Dezember 1912 durch die mit der Verwaltung der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen betraute Kaiserliche General-Direction in Straßburg verwaltet und betrieben werden. Die Deutsche Regierung behält sich vor, an die Stelle dieser General-Direction eine andere Reichsbehörde treten zu lassen.

Die General-Direction tritt von dem Tage der Betriebsübernahme ab in alle Rechte und Pflichten, welche sich für die Gesellschaft der französischen Ostbahn aus den Concessionsurkunden, den Concessionsbedingungen (cahier des charges), den abgeschlossenen Verträgen und Vereinbarungen, wie solche sich in dem zu dieser Uebereinkunft paraphirten « Recueil des lois, arrêtés, conventions et autres actes relatifs aux chemins de fer Guillaume-Luxembourg et Prince-Henri dans le Grand-Duché de Luxembourg (1850—1874), par P. Ruppert, sous-archiviste du Gouvernement » abgedruckt vorfinden, sowie aus den am 10. Mai 1871 in Geltung gewesenen durch das „Memorial“ publicirten Gesetzen und Verordnungen ergeben, insofern und insoweit ein, als nicht durch die gegenwärtige Uebereinkunft eine Abänderung oder Ergänzung jener Festsetzungen vereinbart ist.

§ 2.

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, die Wilhelm-Luxemburg-Bahnen zu keiner Zeit zum Transporte von Truppen, Waffen, Kriegsmaterial und Munition zu benutzen, und während eines Krieges, an welchem Deutschland theilhaftig sein sollte, sich derselben für die Proviantirung der Truppen, auf keine die Neutralität des Großherzogthums verletzende Weise zu bedienen, sowie überhaupt im Betriebe dieser Bahnen Handlungen,

pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté la convention suivante.

§ 1^{er}.

Le Gouvernement royal grand-ducal consent à ce que les lignes concédées sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg à la Société royale grand-ducale des chemins de fer Guillaume-Luxembourg soient administrées et exploitées jusqu'au 31 décembre 1912 par la Direction générale de Strasbourg, chargée de l'administration des lignes de l'Alsace Lorraine. Le Gouvernement Allemand se réserve de mettre à la place de celle-ci une autre autorité de l'Empire.

A partir du jour de la reprise de l'exploitation, la Direction générale est subrogée à tous les droits et obligations résultant pour la Compagnie française de l'Est des lois et arrêtés de concession, du cahier des charges, des traités et conventions conclus, tels qu'ils se trouvent reproduits dans le « Recueil des lois, arrêtés, conventions et autres actes relatifs aux chemins de fer Guillaume-Luxembourg et Prince-Henri dans le Grand-Duché de Luxembourg (1850—1874), par P. Ruppert, sous-archiviste du Gouvernement », dont un exemplaire a été paraphé pour être joint à la présente convention, ainsi que des lois et règlements en vigueur dans le Grand-Duché au 10 mai 1871 et publiés par le « Memorial », pour autant que la présente convention ne modifie ou complète lesdites dispositions.

§ 2.

Le Gouvernement Allemand s'engage à ne jamais se servir des chemins de fer Guillaume-Luxembourg pour le transport de troupes, d'armes, de matériel de guerre et de munitions, et à ne pas en user, pendant une guerre dans laquelle l'Allemagne serait impliquée, pour l'approvisionnement des troupes, d'une façon incompatible avec la neutralité du Grand-Duché, et en général à ne poser ou laisser

welche den dem Großherzogthum, als neutralem Staate obliegenden Verpflichtungen nicht vollkommen entsprechen, weder vorzunehmen noch zuzulassen.

§ 3.

Die General-Direction der Eisenbahnen in Elfaß-Lothringen nimmt bezüglich der Verwaltung der Wilhelm-Luxemburg-Bahnen Domicil in Luxemburg. Wegen aller Ansprüche, welche gegen die General-Direction aus Anlaß des Betriebes der im Großherzogthum belegenen Bahnstrecken geltend gemacht werden, ist sie bei den Luxemburgischen Gerichten Recht zu nehmen verbunden und sollen rechtskräftige gerichtliche Entscheidungen gegen das zur Vertretung der General-Direction bestellte Organ verbindlich und vollstreckbar sein.

§ 4.

Der Betrieb der Wilhelm-Luxemburg-Bahn wird einer speciellen Verwaltung nach Maßgabe der nachfolgenden Bestimmungen übertragen.

Die General-Direction der Eisenbahnen bestellt in Luxemburg für die specielle Leitung des Betriebes einen Beamten, welcher sie zugleich der Königlich-Großherzoglichen Regierung und dem Publikum gegenüber in allen den Betrieb der Bahnen betreffenden Angelegenheiten zu vertreten befugt und verpflichtet ist.

Der Königlich-Großherzoglichen Regierung wird von der Person dieses Beamten vor der Ernennung desselben Mittheilung gemacht.

Die Königlich-Großherzogliche Regierung wird den Verkehr zwischen ihr und der betriebsleitenden Verwaltung, sowie die ihr zustehenden Hoheits- und Aufsichtsrechte durch einen Commissar wahrnehmen lassen, welcher die Beziehungen zu seiner Regierung in allen Fällen zu vermitteln hat, die nicht zum directen Einschreiten der nach den Landesgesetzen kompetenten Polizei- oder Gerichtsbehörden geeignet sind. Er wird seine Wahrnehmungen über etwaige Mängel in der Handhabung des Betriebes zu Kenntniß der General-Direction bringen.

poser, à l'occasion de l'exploitation de ces lignes, aucun acte qui ne fût en parfait accord avec les devoirs incombant au Grand-Duché comme État neutre.

§ 3.

Pour l'administration des lignes Guillaume-Luxembourg, la Direction générale des chemins de fer de l'Alsace-Lorraine élit domicile à Luxembourg. Elle est tenue de déférer aux tribunaux luxembourgeois toute réclamation élevée contre elle du chef de l'exploitation des lignes situées dans le Grand-Duché, et les décisions judiciaires rendues en due forme seront obligatoires et exécutoires envers l'autorité chargée de représenter la dite Direction générale.

§ 4.

L'exploitation des lignes Guillaume-Luxembourg est confiée à une administration spéciale, qui se conformera aux règles ci-après :

La Direction générale des chemins de fer désigne à Luxembourg, pour la direction spéciale de l'exploitation, un fonctionnaire qui a le droit et le devoir de la représenter vis-à-vis du Gouvernement royal grand-ducal et du public dans toutes les affaires touchant l'exploitation des lignes.

Le Gouvernement royal grand-ducal reçoit notification du choix de la personne de ce fonctionnaire avant sa nomination.

Le Gouvernement royal grand-ducal chargera un commissaire de servir d'intermédiaire entre lui et l'administration exploitante, de veiller à ses droits de souveraineté et d'exercer le contrôle qui lui appartient. Ce commissaire interviendra dans tous les rapports avec son Gouvernement pour tous les cas qui n'emportent pas une intervention directe des autorités de police ou de justice compétentes d'après les lois du pays. Il communiquera à la Direction générale ses observations sur les besoins ou défauts éventuels du service d'exploitation.

Die Königlich-Großherzogliche Luxemburgische Regierung wird ein aus vier Mitgliedern bestehendes Comité bestellen und der Deutschen Regierung bezeichnen, welches auf Einladung der Königlich-Großherzoglichen Regierung oder der Kaiserlichen General-Direction der Eisenbahnen je nach Bedürfnis, jedoch mindestens vierteljährig ein Mal in Luxemburg mit Vertretern der Deutschen Eisenbahnverwaltung und dem Staats-Commissar zusammentritt, um seine Ansichten bezüglich der Bedürfnisse des Verkehrs und des Betriebes kundzugeben.

§ 5.

Die General-Direction der Eisenbahnen wird bei dem Betrieb der Bahnen im Großherzogthum Großherzoglich-Luxemburgische Angehörige, sofern sie den Anforderungen entsprechen, vorzugsweise beschäftigen und anstellen; die Luxemburgischen Untertanen, welche sie bei der Betriebs-Übernahme als Beamte der französischen Ostbahn vorfindet, in ihren bisherigen Stellen und ihrem bisherigen Dienstetkommen belassen, denselben auch die unter der früheren Verwaltung etwa erworbenen Ansprüche auf Pension gewähren.

Derartige Pensionszahlungen erfolgen aus Betriebsfonds zu Lasten der Wilhelm-Luxemburg-Bahnen und zählen daher zu den Kosten der Bahnverwaltung (§ 11).

Deutsche, welche bei der Verwaltung der Eisenbahnen in Luxemburg angestellt oder beschäftigt werden, verlieren dadurch nicht ihre Reichsbeziehungswise Staatsangehörigkeit; ebensowenig gehen Luxemburgische Staatsangehörige, welche beim Betriebe der Deutschen Reichs-Eisenbahnen angestellt oder beschäftigt werden, ihrer Staatsangehörigkeit verlustig.

Die sämtlichen Beamten der unter Leitung der General-Direction stehenden Eisenbahnen sind ohne Unterschied des Orts ihrer Anstellung rücksichtlich der Disciplin ausschließlich den vorgelegten Eisenbahn-Disciplinar-Behörden und den betreffenden Disciplinar-Vorschriften, im Uebrigen

Le Gouvernement royal grand-ducal désignera un comité composé de quatre membres et en notifiera la formation au Gouvernement Allemand. Ce comité se réunira avec des délégués de l'administration Allemande et le commissaire du Gouvernement, sur l'invitation du Gouvernement royal grand-ducal ou de la Direction générale des chemins de fer, suivant les besoins et au moins une fois par trimestre, afin de faire connaître ses vues relativement aux besoins du commerce et de l'exploitation.

§ 5.

Pour l'exploitation des lignes grand-ducales, la Direction générale admettra de préférence les Luxembourgeois auxquels elle aura reconnu la capacité et les conditions requises. Les sujets Luxembourgeois qui, au moment de la reprise de l'exploitation, occuperont des emplois auprès de la Compagnie de l'Est, les conserveront avec les traitements et émoluments y attachés; ils conserveront également les droits à la pension qu'ils pourront avoir acquis sous l'administration antérieure.

Les pensions de l'espèce seront payées sur le produit de l'exploitation, à charge des lignes Guillaume-Luxembourg, et sont par conséquent à comprendre dans les frais d'exploitation des dites lignes (§ 11).

Les sujets Allemands employés auprès de l'administration des chemins de fer à Luxembourg ne perdront pas par là leur qualité de sujet de l'Empire et respectivement de l'État auquel ils appartiennent; de même, les Luxembourgeois remplissant des fonctions dans les chemins de fer de l'Empire Allemand conserveront leur qualité de sujet Luxembourgeois.

Tous les fonctionnaires relevant de la Direction générale des chemins de fer sont, indépendamment du lieu où ils exercent leurs fonctions, soumis, quant à la discipline, exclusivement aux autorités disciplinaires établies pour les chemins de fer et aux règlements sur

aber den Gesetzen und Behörden des Landes unterworfen, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, resp. Handlungen vornehmen.

Wird die Verhaftung eines bei den zur Verwaltung übernommenen Eisenbahnen im Großherzoglichen Gebiet angestellten Bediensteten wegen Verbrechen, Vergehen oder Uebertretungen von Großherzoglichen Behörden verfügt, so werden die letzteren auf die Erfordernisse des Eisenbahndienstes Rücksicht nehmen und, soweit es nach den Umständen irgend thunlich ist, die nächstvorgesezte Eisenbahnbehörde so zeitig von der beabsichtigten Verhaftung in Kenntniß sezen, daß der etwa nöthige Stellvertreter noch rechtzeitig in den Dienst eingewiesen werden kann.

§ 6.

Die Dienstkleidung der im Großherzoglichen Gebiet stationirten Beamten wird mit Ausnahme der Vorstöße (passepoils) sowie mit Ausnahme der National-Cocarde, die der Beamten der General-Direction der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen sein.

§ 7.

Die Betriebs-Reglements und Tarife für den Personen-, Gepäck-, Güter- und Viehverkehr auf den Bahnen im Großherzogthum werden fortdauernd in Uebereinstimmung gehalten mit den jeweilig auf den Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen in Geltung stehenden Betriebs-Reglements und Tarifen. Sofern für die Beförderung von Steinkohlen, Erzen, Kalksteinen, Roheisen, Bausteinen, Gyps, Holz, Getreide und Kartoffeln zwischen je zwei Stationen des zur Verwaltung übernommenen Bahnnetzes zur Zeit niedrigere Frachtsätze, als sich aus den Tarifen für die Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen ergeben, bestehen, werden dieselben auch ferner zur Erhebung kommen. Diese Vergünstigung findet jedoch nur auf volle Wagenladungen bei Aufgabe von mindestens 10,000 Kilogramm auf einen Frachtbrief und an einen Empfänger und auf Entfernungen bis zu 50 Kilometer Anwendung.

la matière, et pour le surplus aux lois et autorités du pays dans lequel ils ont leur domicile et respectivement posent des actes.

Lorsque les autorités Luxembourgeoises ordonneront, du chef de crime, de délit ou de contravention, l'arrestation d'un employé des chemins de fer dont l'exploitation est reprise dans le Grand-Duché, elles tiendront compte des exigences du service et, pour autant que faire se pourra, informeront l'autorité immédiatement supérieure de l'administration exploitante assez tôt pour qu'il puisse être pourvu à temps au remplacement du titulaire.

§ 6.

L'uniforme des employés fonctionnant sur le territoire du Grand-Duché sera celui des agents de la Direction générale des chemins de fer de l'Alsace-Lorraine, à l'exception des passepoils et de la cocarde nationale.

§ 7.

Les règlements d'exploitation et les tarifs pour le transport des voyageurs, des bagages, des marchandises et du bétail sur les lignes du Grand-Duché seront maintenus constamment en concordance avec les règlements et les tarifs en vigueur sur les chemins de fer de l'Alsace-Lorraine. Les tarifs plus favorables que ceux de l'Alsace-Lorraine qui existeraient aujourd'hui pour le transport d'une station à l'autre du réseau repris en exploitation, des charbons, des minerais, des pierres à chaux, du fer brut, des pierres à bâtir, du plâtre (gypse), du bois, des céréales et des pommes de terre, continueront à être perçus par la suite. Cette faveur toutefois n'est applicable qu'à des chargements par waggons complets, déclarés d'au moins 10,000 kilos, sur une même lettre de voiture et à un seul destinataire et à des distances allant jusqu'à 50 kilomètres.

Die General-Direction wird die für den durchgehenden Verkehr und zur Herstellung ineinandergreifender Fahrpläne nötigen Personenzüge mit entsprechender Fahrgeschwindigkeit, sowie die zur Bewältigung des Güterverkehrs nötigen Güterzüge einführen, auch directe Expeditionen in Personen- und Güterverkehr unter Beflagung des Uebergangs der Transportmittel von einer Bahn auf die andere gegen die übliche Vergütung einrichten und es unausgesetzt ihre Sorge sein lassen, den Verkehr auf den Bahnen im Großherzogthum zu heben und zu beleben. Sie wird insbesondere die Hand dazu bieten, Einrichtungen zu vereinbaren, welche die Einführung eines internationalen Tarifs für die zwischen dem Großherzogthum Luxemburg und dem Königreich der Niederlande sich bewegenden Transporte bezwecken.

Den in der Nähe der Bahn belegenen industriellen Etablissements werden wegen Bestellung von Wagen, Be- und Entladung derselben, sowie wegen des Betriebes auf den Anschlußgleisen und der Anlage neuer Anschlußgleise zc. keine ungünstigeren Bedingungen gestellt werden, als derartigen Etablissements in der Nähe der Bahnen in Elsaß-Lothringen.

§ 8.

Die von Deutschen Behörden geprüften Betriebsmittel werden ohne weitere Revision auch auf Großherzoglich Luxemburgischem Gebiete zugelassen.

§ 9.

Die Großherzoglich Luxemburgische Regierung wird Vorforge treffen, resp. ihre Vermittlung dafür eintreten lassen, daß entweder kurz vor oder unmittelbar nach der Uebernahme des Betriebes durch die Deutsche Eisenbahn-Verwaltung zu einer Uebernahme der Geleise nebst Zubehör, sowie zur Aufnahme des Inventariums über das stehende Material und Mobilien der Bahnhöfe, Stationen, Depots zc. geschritten und daß der Deutschen Verwaltung die Pläne der Bahn-Anlagen, ein-

La Direction générale établira, pour les communications internationales, le nombre nécessaire de trains de voyageurs, en veillant à la concordance et à la vitesse requise de leur marche; elle établira également les trains de marchandises nécessaires à l'écoulement des objets du trafic; elle organisera des expéditions directes de voyageurs et de marchandises, en accordant le passage du matériel de transport d'une ligne à l'autre, moyennant le décompte usuel, et elle s'occupera sans relâche d'accroître et de vivifier le trafic sur les lignes du Grand-Duché. Elle se prêtera surtout à réaliser, par voie d'arrangement, l'introduction d'un tarif international pour les transports entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas.

Les établissements industriels situés dans le voisinage des lignes ne seront pas, en ce qui concerne la mise à leur disposition de waggons, le chargement et le déchargement, et le mouvement sur les voies de raccordement et la construction de nouvelles voies de cette espèce, traités moins favorablement que les établissements similaires sis à proximité des lignes en Alsace-Lorraine.

§ 8.

Le matériel d'exploitation approuvé par les autorités allemandes sera, sans autre épreuve, admis en service sur le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

§ 9.

Le Gouvernement grand-ducal Luxembourgeois prendra des mesures et respectivement interposera ses bons offices, afin qu'il soit procédé, soit peu de temps avant ou immédiatement après la reprise de l'exploitation par l'administration allemande des chemins de fer, à la prise de possession de la voie et de ses dépendances, ainsi qu'à la confection d'un inventaire du matériel fixe et du mobilier des gares, stations, dépôts, etc., et que l'admi-

Parzellen-Verzeichniß von den zur Bahn gehörigen Grundstücken nach Maßgabe der Vereinbarungen im Artikel 5 des Vertrages vom 21. Januar 1868, sowie ferner die auf den Erwerb der Bahnanlagen, Grundstücke zc. und endlich die auf die Anstellung der Luxemburgischen Unterthanen als Beamte der Dübahn-Gesellschaft Bezug habenden Dokumente übergeben werden.

§ 10.

Die Verwaltung der von der General-Direktion der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen betriebenen Bahnstrecken erfolgt nach den für die Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen eingeführten Normen auf Grundlage der alljährlich aufgestellten Etats. Eine Rechnungslegung findet bezüglich derselben nicht statt. Gleichwohl wird die das erpachtete Bahnnetz betreffende Einnahme und Ausgabe getrennt ermittelt und der königlich-großherzoglichen Regierung alljährlich im Monat März eine summarische Uebersicht der Einnahmen und Ausgaben resp. der Ergebnisse des Betriebes im Vorjahre zugestellt werden, sowie es der Letzteren auch gestattet sein soll, zum Zwecke der Prüfung dieser Uebersichten innerhalb zweier Monate nach der Zustellung durch den Staats-Kommissär (§ 4) von den Detail-Rechnungen und den Kassenbüchern, Registern zc. der General-Direktion, soweit sie sich auf die Wilhelm-Luxemburg-Bahnen beziehen, Einsicht zu nehmen.

§ 11.

Um die Aufstellung der getrennten Betriebs-Rechnung zu erleichtern beziehungsweise auf feste Grundsätze zurückzuführen, wird vereinbart:

A. Einnahmen.

1. In Bezug auf die Brutto-Einnahmen aus dem Personen-, Gepäck-, Vieh-, Eil- und Frachtgut-Verkehr werden die beiden unter einer Verwaltung vereinigten Bahnnetze als getrennte Unternehmungen angesehen. Jedem Netze fällt daher der wirklich aufgekommene Brutto-Ertrag aus seinem

Administration Allemande obtienne la remise des plans des installations du chemin de fer, un tableau parcellaire des terrains dépendant de la voie conformément aux dispositions de l'art. 5 du traité du 21 janvier 1868, comme aussi des documents concernant l'acquisition du domaine de la voie, des terrains, etc., et enfin de ceux relatifs à la nomination des sujets Luxembourgeois en qualité d'employés de la Compagnie de l'Est.

§ 10.

L'administration des lignes exploitées par la Direction générale des chemins de fer de l'Alsace-Lorraine a lieu d'après les règles établies pour ces derniers chemins de fer sur la base des états annuels. Une reddition de comptes à cet égard n'aura pas lieu. Néanmoins il sera dressé un état séparé des recettes et dépenses du réseau pris à bail, et le Gouvernement grand-ducal recevra chaque année, au mois de mars, communication d'un aperçu sommaire des recettes et dépenses, et en général des résultats de l'exploitation pendant l'année écoulée. Dans le but de contrôler cet aperçu, le Gouvernement aura le droit de faire inspecter par son Commissaire (§ 4), dans le délai de deux mois après l'envoi de ce document, les comptes détaillés, les livres de caisse, registres, etc., de la Direction générale, en tant qu'ils concernent les lignes Guillaume-Luxembourg.

§ 11.

Pour faciliter l'établissement de comptes d'exploitation distincts et, en tant qu'il y a lieu, le ramener à des principes fixes, il est convenu:

A. Recettes.

1° Au point de vue des recettes brutes provenant du trafic des voyageurs, bagages, bestiaux, messageries et marchandises, les deux réseaux réunis sous une seule et même administration seront considérés comme des entreprises séparées. A chaque réseau est at-

lokal-Verkehr, d. h. aus dem Verkehr zwischen seinen eigenen Stationen zu. Die Erträge aus dem direkten Verkehr zwischen den Stationen beider Bahnnetze resp. mit den Stationen fremder Bahnen werden bei gleichen Transport-Einheitsfähigkeiten nach Ausschcheidung der für Empfang- und Versandt-Station bestimmten und diesen verbleibenden Expeditionsgebühren, nach Verhältnis der in jedem Bahnnetz durchfahrenen Streckenlänge, resp. nach den für den direkten Verkehr mit fremden Bahnen durch besondere Vereinbarungen für jede Bahn-Abtheilung festgesetzten Muthettheilsfähigkeiten repartirt.

2. Die Einnahmen an Pächten von Restaurationen, Dienstwohnungen, Dienstlokalen der Post- und Telegraphen-Verwaltung, Grundstücken, Lagerplätzen, Böschungen und Anpflanzungen, für Mitbenutzung der Bahnhöfe durch andere Bahnverwaltungen, sowie an Gebühren für die Beförderung von Privat-Depeschen und aus anderen extraordinären Quellen werden jeder Abtheilung, in deren Bereich sie aufkommen, zugeführt.

3. Die Erträge aus abgängigen Betriebs-Materialien werden nach Verhältnis der in jeder Bahn-Abtheilung durchlaufenen Achsmeilen, Lokomotiv- und Wagen-Achsmeilen zusammengerechnet, repartirt.

4. Die Entschädigung für Benutzung des Betriebs-Materials durch andere Bahnverwaltungen wird nach dem unter B. II. a. festgestellten Verhältnis repartirt, wobei die von der Wilhelm-Luxemburg-Bahn zu tragende, ebendasselbst erläuterte Verzinsung den Eisenbahnen in Elfaß-Lothringen ungeschmälert zuschießt.

B. Betriebs-Ausgaben.

I. Die Wilhelm-Luxemburg-Bahn nimmt an allen Betriebs-Ausgaben der der General-Direktion der Eisenbahnen in Elfaß-Lothringen unterstellten Bahnen Theil und zwar:

I.

tribué par conséquent le produit brut réé dérivant de son trafic local, c'est-à-dire du trafic entre ses propres stations. Le produit du trafic direct entre les stations des deux réseaux ou entre celles-ci et celles de chemins étrangers sera réparti, en cas de taux de transport identiques par unité, — défalcation faite des droits d'expédition réservés et acquis aux stations d'arrivée et de départ, — sur la base des parcours effectués sur chaque réseau, et respectivement suivant les parts fixées pour le trafic direct avec des lignes étrangères par des conventions spéciales conclues pour chaque section de chemin.

2° Les recettes provenant de la location des restaurants, logements de service, locaux affectés à l'administration des postes et télégraphes, terrains, lieux de dépôt, talus et plantations, de l'usage commun des gares par d'autres administrations de chemins de fer, de même que les taxes perçues pour la transmission de dépêches privées, et les produits découlant d'autres sources extraordinaires seront attribués à la section où ils auront pris naissance.

3° Les produits des ventes du matériel d'exploitation mis hors service seront répartis à raison des essieu-milles effectués sur chaque section de chemin, par les locomotives et par les waggons indistinctement.

4° L'indemnité pour utilisation du matériel d'exploitation par d'autres administrations sera répartie dans la proportion fixée sub B. II. a., étant bien entendu que la somme y stipulée à titre d'intérêt, à charge du chemin de fer Guillaume-Luxembourg, sera acquise intégralement aux chemins de fer d'Alsace-Lorraine.

B. Dépenses d'exploitation.

I. Les lignes Guillaume-Luxembourg participent à toutes les dépenses d'exploitation des lignes placées sous la Direction générale des chemins de fer d'Alsace-Lorraine, à savoir :

21 a

1. an den Kosten für die allgemeine Verwaltung nach Verhältnis der Bahnlänge,

2. an den Kosten für die Bahnverwaltung so wie an den Steuern, Communal-Abgaben und öffentlichen Lasten nach Maßgabe der wirklichen Ausgaben innerhalb ihres Bereichs,

3. an den Kosten der Transport-Verwaltung, und zwar:

a. an den Kosten für Unterhaltung, Ergänzung und durch den Verschleiß bedingte Erneuerung der Lokomotiven

nach Verhältnis der von den Lokomotiven auf jeder Strecke zurückgelegten Lokomotiv-Achsmilen,

b. an den Kosten für Unterhaltung, Ergänzung und durch den Verschleiß bedingte Erneuerung der Wagen

nach Verhältnis der von den Wagen auf jeder Strecke zurückgelegten Wagen-Achsmilen,

c. an den übrigen Transportverwaltungs-kosten, excl. der Kosten für Benutzung fremden Transportmaterials

nach Verhältnis der zusammen zu rechnenden auf jeder Bahnstrecke durchlaufenen Lokomotiv-Achsmilen und Wagen-Achsmilen.

Als vereinbart gilt, daß in jedem Betriebsjahr auf je 60,000 Lokomotiv-Meilen die Beschaffung einer Lokomotive,

auf je 80,000 Personenwagen-Meilen die Beschaffung eines Personenwagens,

auf je 40,000 Gepäck- und Güterwagen-Meilen die Beschaffung eines Gepäck-, resp. Güterwagens

als durch den Verschleiß bedingte Erneuerung (3 a und b) zu erfolgen hat.

II. Da die Wilhelm-Luxemburg-Bahnen eigenes Betriebs-Material nicht besitzen, von der Deutschen Eisenbahn-Verwaltung mit einem solchen vielmehr auszurüsten sind, so ist die General-Direc-

4° aux frais d'administration générale, en proportion de l'étendue de chaque réseau;

2° aux frais d'administration des lignes, ainsi qu'aux contributions, impositions communales et charges publiques, en proportion de la dépense réellement effectuée endéans leur territoire;

3° aux dépenses du service des transports, à savoir:

a. aux frais d'entretien, d'installation complémentaire et de renouvellement pour cause d'usure des locomotives,

en proportion des essieu-milles de locomotive effectués sur chaque réseau par les locomotives;

b. aux frais d'entretien, d'installation complémentaire et de renouvellement pour cause d'usure des voitures,

en proportion des essieu-milles de voiture effectués sur chaque réseau par les voitures;

c. aux autres frais du service des transports, à l'exclusion des frais d'utilisation du matériel roulant étranger,

en proportion de la somme des essieu-milles de locomotive et des essieu-milles de voiture effectués sur chaque réseau.

Il est admis que dans chaque année d'exploitation on fera, à titre de renouvellement pour cause d'usure (3, a et b), l'acquisition

d'une locomotive pour chaque 60,000 locomotive-milles,

d'une voiture à voyageurs pour chaque 80,000 voiture à voyageurs-milles,

d'un waggon à bagages ou à marchandises pour chaque 40,000 waggon-milles.

II. Les chemins de fer Guillaume-Luxembourg n'ayant pas un matériel d'exploitation en propre, mais devant en être pourvus par l'administration Allemande, la Direction générale

tion der Eisenbahnen berechtigt, für die Benutzung ihres Betriebs-Materials alljährlich eine Entschädigungssumme unter die Betriebsausgaben für die Wilhelm-Luxemburg-Bahnen nach folgenden Grundsätzen aufzunehmen:

a) Von dem gesamten Geldbetrage, welcher für die Beschaffung (nicht auch Erneuerung oder Ergänzung, deren Kosten ohnehin zu den laufenden Betriebsausgaben zählen) der Betriebsmittel für die ihr unterstellten Bahnen wirklich verausgabt worden ist, werden, und zwar von den bei dem Beginn der Betriebs-Verwaltung vorhandenen von diesem Tage ab, von dem später beschafften von dem Tage der Inbetriebnahme derselben ab, resp. von den überjähigen am Schlusse des Jahres vorhanden gewesenen für das ganze betreffende Betriebsjahr, 5 % Zinsen berechnet, und deren Summe bei den Lokomotiven nebst Tendern nach Verhältnis der Lokomotiv-Achsmilen, bei den Personen-, Gepäc- und Güterwagen nach Verhältnis der Wagen-Achsmilen auf die einzelnen Theile des Unternehmens, resp. auf die Bahnstrecken in Elsaß-Lothringen und auf die im Großherzogthum Luxemburg repartirt;

b) Die Anschaffungskosten der im Laufe des Jahres gänzlich unbrauchbar gewordenen oder veräußerten Betriebsmittel kommen von dem Gesamtbetrage des angewendeten Kapitals in Abgang und werden die Zinsen davon nur bis zum Tage der Zurückstellung der betreffenden Betriebsmittel berechnet;

c) Was für die Benutzung fremden Betriebs-Materials gezahlt wird, wird gleichfalls für jedes Betriebsjahr auf die beiden Abtheilungen des Bahnnetzes nach Verhältnis der Lokomotiv- resp. der Wagen-Achsmilen repartirt.

III. Die Deutsche Eisenbahn-Verwaltung ist ferner berechtigt, für die von ihr geleisteten außerordentlichen Aufwendungen zur betriebs sichern Herstellung der Bahnen, zur Erweiterung der

des chemins de fer est autorisée à comprendre dans les dépenses d'exploitation des lignes Guillaume-Luxembourg, pour utilisation de son matériel, une indemnité annuelle établie d'après les bases suivantes :

a. De la totalité du capital réellement dépensé pour acquisition (non pour renouvellement ou installations complémentaires, dont les frais sont déjà compris dans les dépenses courantes de l'exploitation) du matériel affecté aux lignes placées sous son administration, seront comptés les intérêts à 5 pCt., à savoir depuis le jour de la reprise de l'exploitation pour tout le matériel existant à cette date; depuis le jour de la mise en service pour celui fourni plus tard, et respectivement pour toute l'année correspondante quant à celui existant à la fin d'une année et avant son commencement; et la somme de ces intérêts sera répartie sur les parties distinctes de l'entreprise, respectivement sur les lignes d'Alsace-Lorraine et sur celles du Grand-Duché de Luxembourg, à savoir: pour les locomotives avec tenders dans le rapport des essieu-milles de locomotive, et pour les voitures à voyageurs, à bagages et à marchandises dans le rapport des essieu-milles de voiture.

b. Les frais d'acquisition du matériel d'exploitation devenu impropre au service ou vendu dans le courant de l'année seront déduits du montant du capital dépensé et les intérêts en seront comptés seulement jusqu'au jour où le susdit matériel aura été mis hors de service.

c. Ce qui sera payé pour utilisation de matériel étranger sera également réparti pour chaque année d'exploitation sur les deux sections du réseau proportionnellement aux essieu-milles de locomotive et respectivement de voiture.

III. L'Administration Allemande des chemins de fer est en outre autorisée à ajouter aux frais d'exploitation les intérêts à 5 pCt. du capital des dépenses extraordinaires faites par elle

Bahnanlagen, Legung eines zweiten Geleises etc. von dem wirklich verausgabten Kapital, und zwar vom Tage der Verausgabung ab, 5 % Zinsen den Betriebsausgaben hinzuzurechnen.

Diese Zinsen vermindern sich mit der fortschreitenden im § 12 sub b vorgesehenen Amortisation des Kapitals, indem die amortisierten Theile des Kapitals nur bis zum Schlusse desjenigen Betriebsjahres verzinst werden, aus dessen Nettoertrag die Rückerstattung erfolgt ist.

§ 12.

Der von der Brutto-Einnahme nach Deduction der in Gemäßheit des § 11 berechneten Ausgaben verbleibende Ertrag bildet die Netto-Einnahme des Bahnnetzes.

Aus derselben werden entnommen :

a) Die der Wilhelm-Luxemburg-Gesellschaft für den im Großherzogthum belegenen, zur Verwaltung übernommenen Theil ihres Bahnnetzes zu zahlende Jahrespacht.

b) Ein Betrag zum Zwecke der Amortisation des von der Deutschen Eisenbahnverwaltung für die Verbesserung der Bahn-Erweiterung und Vervollständigung der Bahnanlagen, Legung des zweiten Geleises etc. innerhalb des abgelaufenen Betriebsjahres aufgewendeten Kapitals (§ 11, B. III).

Ein gleicher Betrag wird auch in jedem der folgenden Jahre der noch verbleibenden Pachtzeit zur Tilgung jenes Kapitals verwandt. Die Höhe desselben ist also derart zu bemessen, daß die völlige Tilgung bis zum Schlusse der Pachtzeit ermöglicht wird.

Der alsdann noch verbleibende Rest wird zum vollen Betrage behufs allmäliger Erstattung der von der königlich-Großherzoglichen Regierung der Wilhelm-Luxemburg-Gesellschaft gewährten Staats-Subvention von 8,000,000 Fr. an die Großherzoglich Luxemburgische Regierung gezahlt.

So lange die Subvention nicht völlig erstattet ist, verzichtet die Deutsche Regierung auf jede

pour la mise en état de sécurité des voies, pour extension des gares, pose de la seconde voie, etc., et ce à partir du jour du déboursement.

Ces intérêts décroissent à mesure de l'amortissement du capital prévu au § 12 sub b, les parties amorties du capital ne portant intérêt que jusqu'à la clôture de l'année d'exploitation, dont le produit net sera appliqué au remboursement.

§ 12.

Le restant des recettes brutes, après déduction des dépenses calculées ainsi qu'il est dit au § 11, constitue la recette nette du réseau.

De cette recette nette seront déduits :

a. La rente annuelle à payer à la Société Guillaume-Luxembourg pour la partie de son réseau prise à bail et située dans le Grand-Duché.

b. Une somme destinée à l'amortissement du capital dépensé (§ 11, B. III) par l'administration Allemande, dans le courant de l'exercice écoulé, pour amélioration de la voie, extension et installations complémentaires des gares, pose de la seconde voie, etc.

Une somme égale sera aussi appliquée à l'amortissement du capital pendant chacune des années suivantes jusqu'à la fin de la prise à bail. Le montant de cette somme devra donc être calculé de telle façon que le capital soit éteint à l'expiration du bail.

Le reliquat sera payé intégralement au Gouvernement grand-ducal Luxembourgeois, à titre de remboursement successif de la subvention de 8 millions de francs par lui accordée à la Société Guillaume-Luxembourg.

Aussi longtemps que la subvention ne sera pas intégralement remboursée, le Gouverne-

Theilnahme an dem aus dem Unternehmen sich ergebenden Reingewinn.

Man ist jedoch dahin übereingekommen, daß, wenn in irgend einem Betriebsjahr die Einnahmen zur Deckung der Ausgaben einschließlich der in diesem Paragraphen sub a und b bezeichneten Posten nicht hinreichen, Seitens der Deutschen Eisenbahnverwaltung vielmehr Zuschüsse haben geleistet werden müssen, diese sich auf das nächste Jahr resp. die nächsten Jahre übertragen und Zahlungen auf die Subventionssumme an die Großherzoglich Luxemburgische Regierung überhaupt erst zu erfolgen haben, beziehungsweise wieder aufzunehmen sind, wenn die Deutsche Regierung wegen der früheren Ausfälle resp. Zuschüsse vollständig gedeckt ist.

Sobald die durch die Königlich-Großherzoglich Luxemburgische Regierung dem Unternehmen gewährte Subvention von 8,000,000 Francs derselben vollständig zurückgewährt ist, wird der nach der Zahlung der Pacht an die Wilhelm-Luxemburg-Gesellschaft (sub a) und des Amortisationsbetrages (sub b) verbleibende Rest des Netto-Ertrages zur Hälfte an Luxemburg überwiesen, während die andere Hälfte der Deutschen Verwaltung verbleibt.

§ 13.

Die Königlich-Großherzoglich Luxemburgische Regierung übernimmt durch den gegenwärtigen Vertrag keinerlei Garantie gegenüber der Wilhelm-Luxemburg-Gesellschaft, dem Belgischen Staate oder der Belgischen Groß-Luxemburg-Gesellschaft resp. den bei den abgeschlossenen Traktions-Verträgen beteiligten Parteien.

Die Kaiserlich-Deutsche Regierung wird die Königlich-Großherzoglich Luxemburgische Regierung gegen Ansprüche vertreten, welche von der Wilhelm-Luxemburg-Gesellschaft in Folge des vorliegenden Vertrages auf Grund des cahier des charges vom 9. November 1855 gegen die Königlich-Großherzoglich Luxemburgische Regierung etwa erhoben werden möchten.

Die Letztere wird von der Erhebung solcher

ment Allemand renonce à toute participation au bénéfice net résultant de l'entreprise.

Il a été convenu néanmoins que si dans une année d'exploitation les recettes ne suffisent pas pour couvrir les dépenses en y comprenant celles définies au présent § sub a et b, qu'au contraire des apports ont dû être faits par l'administration Allemande, ces apports seront reportés sur l'année ou les années suivantes, et que des paiements à faire au Gouvernement grand-ducal du chef du remboursement de la subvention ne pourront commencer ou être repris que lorsque le Gouvernement Allemand sera complètement convert des déficits antérieurs qu'il aura payés.

Dès que la subvention de 8 millions de francs accordée à l'entreprise par le Gouvernement royal grand-ducal aura été remboursée intégralement, le restant du produit net, après paiement de la rente au Guillaume-Luxembourg (sub a) et du montant de l'amortissement (sub b), sera attribué pour une moitié à l'État Luxembourgeois, et pour l'autre moitié à l'administration allemande.

§ 13.

Le Gouvernement grand-ducal ne prend à sa charge, par le présent traité, aucune espèce de garantie vis-à-vis du Guillaume-Luxembourg, de l'État belge ou de la Compagnie belge du Grand-Luxembourg et respectivement vis-à-vis des Parties qui ont participé aux traités de traction.

Le Gouvernement Allemand se substituera au Gouvernement grand-ducal dans toutes les réclamations qui pourraient être élevées contre lui par le Guillaume-Luxembourg en suite du présent traité et en vertu du cahier des charges du 9 novembre 1855.

Le Gouvernement Luxembourgeois donnera

Ansprüche der Kaiserlich Deutschen Regierung unverzüglich Mittheilung machen.

immédiatement connaissance au Gouvernement Allemand des réclamations qui surgiraient de ce chef.

§ 14.

Beide vertragschließende Regierungen werden von dem ihnen zustehenden Rechte zur Kündigung des Vertrages vom 20/25 October 1865, betreffend die Fortbauer des Anschlusses des Großherzogthums Luxemburg an das Zollsystem Preußens und der übrigen Staaten des Zollvereins, keinen Gebrauch machen, so lange die im § 1 bezeichneten Bahnstrecken von der Kaiserlichen General-Direction der Eisenbahnen in Straßburg oder von einer anderen, an deren Stelle getretenen Reichsbehörde verwaltet und betrieben werden.

§ 14.

Les deux Gouvernements contractants ne feront pas usage de leur droit de dénoncer le traité du 20/25 octobre 1865, concernant la durée de l'accession du Grand-Duché de Luxembourg au système douanier de la Prusse et des autres États du Zollverein, aussi longtemps que les lignes de chemins de fer indiquées au § 1^{er} seront administrées et exploitées par la Direction générale de Strasbourg ou par une autre autorité de l'Empire qui la remplacerait.

§ 15.

Die vertragenden Theile werden sich über eine Erneuerung der von der Deutschen Regierung zum 1. Juli 1872 gekündigten und mit diesem Tage außer Kraft tretenden Post- und Telegraphen-Verträge unter Berücksichtigung der bestehenden Verhältnisse und den in Deutschland eingetretenen Veränderungen verständigen.

§ 15.

Les Parties contractantes se concerteront pour le renouvellement des conventions postales et télégraphiques dénoncées par le Gouvernement Allemand pour le 1^{er} juillet et qui à partir de ce même jour cessent d'être en vigueur, en tenant compte des rapports existants et des changements survenus en Allemagne.

§ 16.

Die zur Ausführung des gegenwärtigen Vertrages in Bezug auf den Betrieb der Eisenbahnen sich etwa als nothwendig ergebenden speciellen Bestimmungen werden von Commissarien vereinbart, welche von den beiderseitigen Regierungen ernannt und in Luxemburg zusammentreten werden.

§ 16.

Les dispositions spéciales que l'exécution de ce traité rendra nécessaires au sujet de l'exploitation des lignes, seront réglées par des commissaires qui seront nommés par les deux Gouvernements et qui se réuniront à Luxembourg.

§ 17.

Der gegenwärtige Vertrag wird ratifizirt durch Seine Majestät den König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, einerseits, und durch Seine Majestät den Deutschen Kaiser andererseits, und werden die Ratifications-Urkunden am 12. Juli 1872, wenn nicht früher in Berlin ausgetauscht werden.

§ 17.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, d'une part, et par Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, d'autre part, et l'échange des ratifications se fera à Berlin, au plus tard le 12 juillet 1872.

Die Uebernahme des Betriebes auf den im § 1 bezeichneten Eisenbahnen durch die Kaiserliche

La reprise de l'exploitation des lignes indiquées au § 1^{er} par la Direction générale de

Eisenbahn-Direction in Straßburg erfolgt thunlichst bald nach Austausch der Ratifications-Urkunden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten gegenwärtige Uebereinkunft vollzogen und mit ihrem Siegel versehen.

Geschehen Berlin, den 11. Juni 1872.

Gez. Föhr. Gez. Delbrück. Gez. Herzog.
(L. S.) (L. S.) (L. S.)

Protokoll.

Geschehen Berlin, 11. Juni 1872.

Die Unterzeichneten sind heut zusammengetreten, um den zwischen ihnen vereinbarten Vertrag wegen Uebernahme der Verwaltung und des Betriebes auf den der Wilhelm-Luxemburg-Eisenbahn-Gesellschaft im Großherzogthum Luxemburg konzessionirten Bahnstrecken durch die Kaiserliche General-Direction der Eisenbahnen in Elsaß-Lothringen zu vollziehen. Sie haben den Vertrag, der in doppelter Ausfertigung aufgenommen ist, mit ihren Verabredungen übereinstimmend gefunden; und beide Ausfertigungen vollzogen, nachdem der Großherzoglich Luxemburgische Bevollmächtigte noch die Erklärung abgegeben hatte, daß der Ratification des Vertrages durch Seine Majestät den König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, verfassungsmäßig die Zustimmung der Luxemburgischen Kammer vorangehen müsse.

Die Deutschen Bevollmächtigten erklärten, daß es in den Wünschen der Deutschen Regierung liege, den Betrieb der in § 1 bezeichneten Bahnen, so bald als irgend thunlich zu übernehmen und daß der Königlich Großherzoglichen Regierung von dem Tage der Uebernahme des Betriebes, vier Wochen vor demselben werde Anzeige gemacht werden.

Gez. Föhr. Gez. Delbrück. Gez. Herzog.
(L. S.) (L. S.) (L. S.)

Strasbourg aura lieu aussitôt que possible après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Berlin, le 11 juin 1872.

Protocole.

Fait à Berlin, le 11 juin 1872.

Les soussignés se sont réunis ce jourd'hui pour signer la convention conclue entre eux au sujet de l'administration et de l'exploitation des lignes concédées dans le Grand-Duché de Luxembourg à la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, par la Direction générale impériale des chemins de fer de l'Alsace-Lorraine. Ils ont trouvé conforme à leurs stipulations verbales la convention expédiée en double exemplaire, et ils ont signé les deux expéditions après que le plénipotentiaire Luxembourgeois eut encore fait la déclaration que, conformément à la Constitution, la convention devait avoir obtenu l'assentiment de la Chambre Luxembourgeoise avant d'être ratifiée par Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg.

Les plénipotentiaires Allemands ont déclaré que le Gouvernement Allemand désirait reprendre le plus tôt possible l'exploitation des lignes désignées au § 1^{er}, et que le Gouvernement royal grand-ducal serait informé quatre semaines d'avance du jour de la reprise de l'exploitation.

Verhandelt Berlin, den 12. Juli 1872.

Die Unterzeichneten sind heute zusammengetreten, um den Austausch der Ratifikations-Urkunden der zwischen Seiner Majestät dem König der Niederlande, Großherzog von Luxemburg, und Seiner Majestät dem Deutschen Kaiser im Namen des Deutschen Reichs, am 11. Juni dieses Jahres zu Berlin abgeschlossenen Uebereinkunft wegen Uebernahme der Verwaltung der der Wilhelm-Luxemburg-Gesellschaft im Gebiete des Großherzogthums Luxemburg konzessionirten Eisenbahnen durch die Kaiserlich Deutsche Eisenbahn-Verwaltung vorzunehmen und haben, nachdem diese Ratifikations-Urkunden in guter und gehöriger Form befunden worden sind, den Austausch bewirkt.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten gegenwärtiges Protokoll aufgenommen und in doppelter Ausfertigung vollzogen.

gez. S. B. Foehr.

gez. Herzog.

Fait à Berlin, le 12 juillet 1872.

Les soussignés se sont réunis aujourd'hui pour procéder à l'échange des actes de ratification de la convention conclue à Berlin le 11 juin de l'année courante entre Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Grand-Duc de Luxembourg, et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne au nom de l'Empire Allemand, au sujet de la reprise de l'exploitation, par l'Administration Impériale des chemins de fer allemands, des lignes concédées dans le Grand-Duché de Luxembourg à la Société des chemins de fer Guillaume-Luxembourg, et ont, après avoir trouvé en bonne et due forme les instruments de ratification, effectué le dit échange.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent procès-verbal et l'ont signé en double original.